

## Ключи

### Задания для проведения олимпиады по испанскому языку на базе ведомственных образовательных учреждений

для учащихся 11 классов

#### Вариант I

#### I. Проверка аудитивной компетенции. (90-100 секунд, 2 раза)

##### 1. *Прослушайте текст и выполните задание 2.*

La semana pasada fui a la presentación del último disco de Tamara, y como llegué un poco tarde me tuve que conformar con un asiento que quedaba libre en la última fila. Al poco de empezar la rueda de prensa llegaron dos jóvenes y ocuparon los asientos justo adelante del mío. Era una pareja de unos veinte años, que vestía de manera informal. El chico llevaba una chaqueta de pana y una mochila en la espalda y la chica una cazadora vaquera y zapatos de tacón alto que resonaban en toda la sala. Entraron hablando y haciendo ruido, a pesar de que la presentación ya había empezado. Nada más verlos me di cuenta de que me iban a molestar durante toda la actuación.

A los 5 o 10 minutos le soñó el móvil a uno de ellos. El público hizo un ruido de desagrado pero no se quejó más. De lo que no se daba nadie cuenta, excepto yo, que estaba detrás de ellos, es que estaban contestando la llamada que habían recibido en vez de apagar el móvil al entrar en la sala. El murmullo era insoportable. No me estaban dejando oír nada. Así que les dije muy correctamente: «por favor, pueden dejar de hablar por el móvil? Está prohibido tenerlo encendido durante el acto.» Y ¿Saben lo que me contestaron? Que los dejara en paz y que no me metiera en sus asuntos. Fue tal su falta de educación que salí fuera de la salida y le pedí al acomodador que entrara a llamarles la atención. Me respondió muy amablemente que me comprendía, pero que no quería entrar en la sala porque molestaría a los espectadores.

##### 2. *Выберите правильный вариант ответа.*

1. ¿Por qué tuvo que conformar la autora con un asiento que quedaba libre en la última fila?
  - a) Porque logró comprar solo la entrada de última fila.
  - b) Porque llegó a la presentación un poco tarde.**
  - c) Porque llegó a la presentación a las 7.

2. ¿Qué llevaba la chica?

a) **La chica llevaba una cazadora vaquera y zapatos de tacón alto.**

b) La chica llevaba un abrigo de piel y zapatos de tacón alto.

c) La chica llevaba una chaqueta vaquera y zapatos de tacón alto.

3. ¿A cuántos minutos le soñó el móvil a uno de ellos?

a) A los 15 o 10 minutos le soñó el móvil a uno de ellos.

b) **A los 5 o 10 minutos le soñó el móvil a uno de ellos.**

c) A los 5 o 3 minutos le soñó el móvil a uno de ellos.

4. ¿Qué hicieron los chicos?

a) Al entrar en la sala en vez de contestar a la llamada apagaron el móvil.

b) No apagaron el móvil al entrar en la sala, pero no contestaron a la llamada.

c) **En vez de apagar el móvil al entrar en la sala contestaron a la llamada.**

5. ¿Qué le contestaron los jóvenes a la autora?

a) Que los dejara en paz y que no les dijera nada de sus asuntos.

b) **Que los dejara en paz y que no se metiera en sus asuntos.**

c) Que los dejara en paz y que era una persona pesada.

1. b

2. a

3. b

4. c

5. b

## II. Задание на определение уровня фонетической компетенции.

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых выделенные буквы, диграфы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».

1)angustia	a) alguno, b) <u>alga</u> , c) <u>gaviota</u> , d) germánico, e) vergüenza, f) agudo
2)invitado	a) uva, b) <u>hambre</u> , c) árbol, d) tabaco, e) ave, f) olvido
3)cintura	a) calentura, b) <u>quinina</u> , c) kilo,d) <u>zafra</u> , e) cuadro, f) calma
4)cóndor	a) merced <b>d</b> , b) <u>duro</u> , c) codo, d) Usted <b>d</b> , e) ardor, f) aduana
5) jugador	a) <u>gitano</u> , b) piragua, c) tango, d) gorro, e) gusto, f) garafa

1c, 2b, 3d, 4b, 5a

## III. Задания на определение уровня грамматической компетенции.

*A. Выберите правильный вариант из предложенных.*

1. Conchita estaba segura de que Paco ....., pero no estaba segura de que ..... solo.  
a) volverá - vuelva  
b) vuelva - volverá  
c) **volvería – volviera**
2. Por más que .....el destino serás para mí, sólo para mí.  
a) se opondrá  
b) **se oponga**  
c) se opone
3. No hay ningún español en cuya alma no..... un Don Quijote y un Lazarrillo de Tormes al mismo tiempo.  
a) **viva**  
b) viviría  
c) vivirá
4. -¿No le da vergüenza pedir limosna en la calle?  
- Yo..... que me la.....a la casa, pero como no tengo casa.  
a) **preferiría - trajeran**  
b) preferiría - traerían  
c) prefiera – trajera
5. Roberto se fue a la inglesa sin que los demás invitados le .....  
a) vio  
b) **vieran**

c) habían visto

**1c, 2b, 3a, 4a, 5b**

Б. Выберите правильный вариант из предложенных.

1. ....no venir al trabajo, Carlos habría avisado al jefe.  
a) Al  
**b) De**  
c) Con
2. Este color amarillo tira mucho .....naranja.  
a) con  
**b) a**  
c) por
3. Espero que hagas este trabajo.....la próxima semana a más tardar.  
a) de  
b) con  
**c) para**
4. En lo que se refiere .....su pedido lo examinaremos uno de estos días.  
a) de  
b) por  
**c) a**
5. ¡No me molestes! No estoy.....conversaciones fútiles.  
a) en  
**b) para**  
c) por

**1b, 2b, 3c, 4c, 5b**

В. Выберите правильный вариант из предложенных.

1. ¿A qué hora te vengo a buscar? – A ..... , estoy todo el día en casa.  
a) cualquier  
**b) cualquiera**  
c) cualesquiera
2. La flor.....me gusta en especial es la nomeolvides.  
a) quien  
b) la cual  
**c) que**

3. En Madrid encontré a Timoteo .....hermanas estudiaban conmigo en la escuela.

- a) **cuyas**
- b) cuyo
- c) las cuales

4. ¿Has hablado con Amalia? - Sí, y..... conté todo.

- a) se le
- b) **se lo**
- c) se la

5. No es .....tener la familia en la Mancha que una mancha en la familia.

- a) la misma
- b) el mismo
- c) **lo mismo**

**1b, 2c, 3a, 4b, 5c**

Г. Выберите правильный вариант из предложенных.

1. Emilia es una.....secretaria y hace muy.....su trabajo.

- a) **buena - bien**
- b) buen – bueno
- c) bien - bueno

2. Este invento es un.....éxito de la técnica.

- a) grande
- b) más
- c) **gran**

3. La cultura española es una de.....desarrolladas de Europa.

- a) **las más**
- b) la más
- c) mayor

4. ....cinco años como rey que cincuenta como buey.

- a) Más bien
- b) **Mejor**
- c) Muy bien

5. Las temperaturas en el sur de España son.....altas y allí en verano hace.....calor.

- a) muy – muy
- b) mucho – muy

c) **muy – mucho**

1a, 2c, 3a, 4b, 5c

**IV. Задания на определение уровня лексической компетенции**

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных вариантов. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1. monumento».

1. Cuando el río suena agua .....

a) trae

**b) lleva**

c) tira

2. A nadie le gustaría ser un.....expiatorio.

a) cabrón

b) cordero

**c) chivo**

3. – El hijo, igual que su padre, es un desastre en las matemáticas.

- No es de sorprender: *de tal palo, tal.....*

a) *pala*

**b) *astilla***

c) *árbol*

4. Aunque .....se vista de seda, .....se queda.

a) la cabra – cabra

b) la leona – leona

**c) la mona – mona**

5. Antes de empezar el concierto los músicos..... sus instrumentos.

a) estrenan

b) **afinan**

c) ensayan

**1.lleva; 2.chivo; 3.astilla; 4.la mona – mona; 5.afinan**

Б. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например «1. mito».

### **Una obra de romanos**

El acueducto de Segovia es una de las obras más características que dejaron los romanos en España. Fue construido entre la segunda mitad del siglo I y comienzos del siglo II a.c.

El acueducto se construyó para transportar el agua del río Acebeda a la ciudad. Se utilizó en la fábrica del acueducto piedra berroqueña blanca con vetas negras que al cabo del tiempo se vuelve cárdena. Los **1. sillares** cuadrilongos están labrados a **2. pico**. Parece increíble que pudieran ajustar las piedras tan estrechamente sin **3.argamasa** alguna. En su primitiva **4.construcción** contaba ciento setenta arcos, una longitud aproximada de quinientos metros y altura máxima de veintiocho.

A continuación sigue lo que ha escrito Miguel de Unamuno sobre esa **5.obra**: “He vuelto a ver el acueducto de Segovia, esa obra de romanos que es una de **6.las maravillas** monumentales de España y uno de sus pocos monumentos de orden civil. Viéndolo se comprende el valor del **7.dicho** vulgar: “¡Esto es obra de romanos!”

Esas piedras amontonadas tácticamente sin argamasa alguna, achaflanadas por aguas y soles y vientos de siglos, conservan su individualidad cada una de ellas y son como otros tantos soldados de una legión en orden de **8.batalla** quieta.

Hoy no lleva ya agua, lo han jubilado. Lo han jubilado de su **9.función** — ¡lástima! — para mejor conservarlo como monumento.

Pero es fácil que al no sentir sobre su espinazo el riego de las linfas de la sierra empiece a sentirse inválido y decaiga más de prisa. El agua, transportar la cual era su función, ha debido de preservarlo de **10. la ruina**.

1. sillares
2. pico
3. argamasa
4. construcción
5. obra
6. las maravillas
7. dicho
8. batalla
9. función
10. la ruina

B. Выберите из приведенного списка 5 слов, относящихся к теме «Ecología». Запишите их на листе для ответов (последовательность не имеет значения).

Abastecimiento, tratamiento, entrenamiento, calentamiento, función, distribución, discriminación, deforestación, extradición, necesidad, extinción, carencia, pubertad, habitat, contaminación

**Extinción, contaminación, deforestación, habitat, calentamiento**

#### **V. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции**

A. 1. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке.

Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».

1.A

2.B

3.B

4.A

5.C



**A. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».**

**1.F**

**2.B**

**3.G**

**4.D**

**5.A**

**6.E**

**7.J**

**8.H**

**9.I**

**10.C**

**B. Соотнесите имена собственные в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».**

**1.G            11.B**

**2.Q            12.A**

**3.T            13.H**

**4.M            14.L**

**5.D            15.S**

**6.N            16.E**

**7.R            17.J**

**8.K            18.I**

**9.C            19.P**

**10.O           20.F**

## VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки (*подчеркиваются места в переводе на русском языке*). Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

<b>JUAN Y PERFECTA</b>	<b>ХУАН И ПЕРФЕКТА</b>
<p>Cuando el brigadier Rey murió en 1841, sus dos hijos Juan y Perfecta acababan de casarse, esta con el más rico propietario de Orbajosa, aquel con una joven de la misma ciudad.</p> <p>Llamábase el esposo de Perfecta D. José de Polentinos y la mujer de Juan, María Polentinos, pero a pesar de la igualdad de apellido su parentesco era lejano.</p> <p>Juan Rey era insigne jurisconsulto graduado en Sevilla, y ejerció la abogacía en esta misma ciudad durante treinta años con tanta gloria como provecho.</p> <p>En 1845 era ya viudo y tenía un hijo que solía tener por entretenimiento el construir con tierra en el patio de la casa estanques, presas, acequias, soltando después el agua para que entre aquellas frágiles obras corriese. El padre le dejaba hacer y decía: «tú serás ingeniero».</p> <p>Perfecta y Juan dejaron de verse desde que uno y otro se casaron, porque ella se fue a vivir a Madrid con el opulentísimo Polentinos, que tenía tanta hacienda como buena mano para gastarla. El juego y las mujeres cautivaban de tal modo el corazón de Manuel María José, que habría dado en</p>	<p>Когда в 1841 году скончался бригадир Рей, <u>дети его Хуан и Перфекта давно состояли в браке</u><sup>1</sup>: дочь, Перфекта, вышла замуж за самого богатого землевладельца Орбахосы, <u>у которого в том же городе была юная дочь</u><sup>2</sup>.</p> <p>Мужа Перфекты звали дон Хосе де Полентинос, жену Хуана — Мария Полентинос. Несмотря на тождество фамилий, родство этих людей было дальним.</p> <p><u>Хуан Рей, известный юрисконсульт, преподавал в Севилье, там же держал адвокатскую контору</u><sup>3</sup> и тридцать лет прослужил адвокатом в том же городе, <u>принеся себе славу, а людям – пользу</u><sup>4</sup>.</p> <p>В 1845 году он овдовел и остался с маленьким сыном, <u>любившим, играя, строить</u><sup>5</sup> во дворе из песка всякие сооружения: плотины, запруды, оросительные каналы, <u>а затем пускать в них воду</u><sup>6</sup>. <u>Отец не мешал ему</u><sup>7</sup> и говорил: «Ты будешь инженером».</p> <p><u>С тех пор как Хуан и Перфекта обзавелись семьями, они прекратили общаться друг с другом</u><sup>8</sup>. Перфекта поселилась в Мадриде со своим богатым супругом, <u>чьё богатство было столь же велико, сколь и умение проматывать его</u><sup>9</sup>. Игра и женщины всегда пленяли сердце Мануэля Мария Хосе, и он пустил бы</p>

tierra con toda su fortuna si más pronto que él para derrocharla, no estuviera la muerte para llevárselo a él.

Con la muerte del esposo de Perfecta se acabaron los sustos en la familia; pero empezó el gran conflicto. La casa de Polentinos estaba arruinada; las fincas en peligro de ser arrebatadas por los prestamistas, enormes deudas, lamentable administración en Orbajosa, descrédito y ruina en Madrid.

Perfecta llamó a su hermano, el cual, acudiendo en auxilio de la pobre viuda, mostró tanta diligencia y tino, que al poco tiempo la mayor parte de los peligros habían desaparecido. Principió por obligar a su hermana a residir en Orbajosa, administrando por sí misma sus vastas tierras, mientras él hacía frente en Madrid al formidable empuje de los acreedores.

La casa fue descargándose de sus enormes deudas, porque el bueno de D. Juan Rey, que tenía la mejor mano del mundo para tales asuntos, hizo que el riquísimo patrimonio de Polentinos saliese a flote, y pudiera seguir dando esplendor a la ilustre familia.

La gratitud de Perfecta era tan viva, que al escribir a su hermano desde Orbajosa, donde resolvió residir hasta que creciera su hija, le decía entre otras ternezas: «¡Ay!, querido hermano mío, desde que mi hija sepa discurrir y pronunciar un nombre, yo le enseñaré a bendecir el tuyo».

*(Fragmento adaptado de la novela  
"Doña Perfecta" de Benito Pérez Galdós)*

на ветер все свое состояние, если бы смерть не унесла его в могилу, прежде чем он успел это сделать<sup>10</sup>.

Со смертью мужа прекратились страхи Перфекты за будущее семьи, но началась длительная тяжба. Семейство Полентинос было разорено. Поместьям угрожала опасность перейти в руки кредиторов, имуществом в Орбахосе никто не управлял, репутация была испорчена, в Мадриде у них ничего не осталось<sup>11</sup>.

Перфекта позвонила брату<sup>12</sup>. Хуан не замедлил явиться на помощь бедной вдове, и вскоре благодаря его усердию и уму главная опасность миновала. Главное – он обязал сестру поселиться в Орбахосе<sup>13</sup> и взять на себя управление обширными поместьями, в то время как сам, в Мадриде, отбивал яростные атаки кредиторов<sup>14</sup>.

Постепенно семейство Полентинос освобождалось от многочисленных долгов<sup>15</sup>. Добряк дон Хуан, который имел самые лучшие для таких дел знакомства<sup>16</sup>, добился того, что богатейшее фамильное наследство Полентинос было спасено<sup>17</sup> и могло продолжать приносить славу столь знатной семье<sup>18</sup>.

Благодарность Перфекты была так велика, что в письме брату из Орбахосы, где она решила поселиться, пока подрастет дочь<sup>19</sup>,

среди прочих нежностей говорилось: «О дорогой брат! Прежде, чем моя дочь начала говорить и научилась произносить своё имя, я решила, что научу её благословлять твоё<sup>20</sup>».

*(На основе перевода отрывка из*

	романа Бенито Переса Гальдоса «Донья Перфекта»)
--	---

№	Было подчёркнуто:	Корректировка
1	<b>sus dos hijos Juan y Perfecta acababan de casarse,</b> <u>дети его Хуан и Перфекта давно состояли в браке<sup>1</sup>:</u>	дети его только что вступили в брак:
2	<b>aquel con una joven de la misma ciudad.</b> <u>у которого в том же городе была юная дочь<sup>2</sup>.</u>	[сын, Хуан, женился] на девушке из того же города.
3	<b>Juan Rey era insigne jurisconsulto graduado en Sevilla, y ejerció la abogacía en esta misma ciudad</b> <u>Хуан Рей, известный юрисконсульт, преподавал в Севилье, там же держал адвокатскую контору<sup>3</sup></u>	Хуан Рей, окончив Севильский университет, стал известным юристом [... в том же городе]
4	<b>con tanta gloria como provecho.</b> <u>принеся себе славу, а людям – пользу<sup>4</sup>.</u>	стяжав себе славу и скопив порядочное состояние.
5	<b>solía tener por entretenimiento el construir</b> <u>любившим, играя, строить<sup>5</sup></u>	ВЕРНО
6	<b>soltando después el agua para que entre aquellas frágiles obras corriese.</b> <u>а затем пускать в них воду<sup>6</sup>.</u>	а затем пускать в них воду, чтобы она бежала и наполняла все эти хрупкие сооружения
7	<b>El padre le dejaba hacer</b> <u>Отец не мешал ему<sup>7</sup></u>	ВЕРНО
8	<b>Perfecta y Juan dejaron de verse desde que uno y otro se casaron,</b> <u>С тех пор как Хуан и Перфекта обзавелись семьями, они прекратили общаться друг с другом<sup>8</sup>.</u>	С тех пор как Хуан и Перфекта обзавелись семьями, они не встречались
9	<b>que tenía tanta hacienda como buena mano para gastarla.</b> <u>чьё богатство было столь же велико, сколь и умение проматывать его<sup>9</sup>.</u>	ВЕРНО
10	<b>que habría dado en tierra con</b>	ВЕРНО

	<p><b>toda su fortuna si más pronto que él para derrocharla, no estuviera la muerte para llevárselo a él.</b>  <u>и он пустил бы на ветер все свое состояние, если бы смерть не унесла его в могилу, прежде чем он успел это сделать</u><sup>10</sup>.</p>	
11	<p><b>lamentable administración en Orbajosa, descrédito y ruina en Madrid.</b>  <u>имуществом в Орбахосе никто не управлял, репутация была испорчена, в Мадриде у них ничего не осталось</u><sup>11</sup>.</p>	ВЕРНО
12	<p><b>Perfecta llamó a su hermano,</b>  <u>Перфекта позвонила брату</u><sup>12</sup>.</p>	Перфекта попросила приехать брата
13	<p><b>Principió por obligar a su hermana a residir en Orbajosa,</b>  <u>Главное – он обязал сестру поселиться в Орбахосе</u><sup>13</sup>.</p>	Он начал с того, что обязал сестру поселиться в Орбахосе
14	<p><b>mientras él hacía frente en Madrid al formidable empuje de los acreedores.</b>  <u>в то время как сам, в Мадриде, отбивал яростные атаки кредиторов</u><sup>14</sup>.</p>	ВЕРНО
15	<p><b>La casa fue descargándose de sus enormes deudas,</b>  <u>Постепенно семейство Полентинос освобождалось от многочисленных долгов</u><sup>15</sup>.</p>	ВЕРНО
16	<p><b>que tenía la mejor mano del mundo para tales asuntos,</b>  <u>который имел самые лучшие для таких дел знакомства</u><sup>16</sup>,</p>	набивший себе на этом деле руку,
17	<p><b>el riquísimo patrimonio de Polentinos saliese a flote,</b>  <u>богатейшее фамильное наследство Полентинос было спасено</u><sup>17</sup>.</p>	ВЕРНО
18	<p><b>podiera seguir dando esplendor a la ilustre familia.</b>  <u>могло продолжать приносить славу столь знатной семье</u><sup>18</sup>.</p>	ВЕРНО

19	<b>donde resolvió residir hasta que creciera su hija,</b> <u>где она решила поселиться, пока подрастет дочь<sup>19</sup>,</u>	ВЕРНО
20	<b>desde que mi hija sepa discurrir y pronunciar un nombre, yo le enseñaré a bendecir el tuyo».</b> <u>Прежде, чем моя дочь начала говорить и научилась произносить своё имя, я решила, что научу её благословлять твоё<sup>20</sup>».</u>	Как только моя дочь начнет что-либо понимать и говорить, я научу ее благословлять твое имя.

### Для сверки: текст оригинала с правильным переводом

<b>JUAN Y PERFECTA</b>	<b>ХУАН И ПЕРФЕКТА</b>
<p>Quando el brigadier Rey murió en 1841, sus dos hijos Juan y Perfecta acababan de casarse, esta con el más rico propietario de Orbajosa, aquel con una joven de la misma ciudad. Llamábase el esposo de Perfecta D. José de Polentinos y la mujer de Juan, María Polentinos, pero a pesar de la igualdad de apellido su parentesco era lejano.</p> <p>Juan Rey era insigne jurisconsulto graduado en Sevilla, y ejerció la abogacía en esta misma ciudad durante treinta años con tanta gloria como provecho. En 1845 era ya viudo y tenía un hijo que solía tener por entretenimiento el construir con tierra en el patio de la casa estanques, presas, acequias, soltando después el agua para que entre aquellas frágiles obras corriese. El padre le dejaba hacer y decía: «tú serás ingeniero».</p>	<p>Когда в 1841 году скончался бригадир Рей, дети его только что вступили в брак: дочь, Перфекта, вышла замуж за самого богатого землевладельца Орбахосы, сын, Хуан, женился на девушке из того же города. Мужа Перфекты звали дон Хосе де Полентинос, жену Хуана — Мария Полентинос. Несмотря на тождество фамилий, родство этих людей было дальним.</p> <p>Хуан Рей, окончив Севильский университет, стал известным юристом и тридцать лет прослужил адвокатом в том же городе, стяжав себе славу и скопив порядочное состояние. В 1845 году он овдовел и остался с маленьким сыном, любившим, играя, строить во дворе из песка плотины, запруды, оросительные каналы, а затем пускать в них воду, чтобы она бежала и наполняла все эти хрупкие сооружения. Отец не мешал ему и</p>

Perfecta y Juan dejaron de verse desde que uno y otro se casaron, porque ella se fue a vivir a Madrid con el opulentísimo Polentinos, que tenía tanta hacienda como buena mano para gastarla. El juego y las mujeres cautivaban de tal modo el corazón de Manuel María José, que habría dado en tierra con toda su fortuna si más pronto que él para derrocharla, no estuviera la muerte para llevárselo a él.

Con la muerte del esposo de Perfecta se acabaron los sustos en la familia; pero empezó el gran conflicto. La casa de Polentinos estaba arruinada; las fincas en peligro de ser arrebatadas por los prestamistas, enormes deudas, lamentable administración en Orbajosa, descrédito y ruina en Madrid.

Perfecta llamó a su hermano, el cual, acudiendo en auxilio de la pobre viuda, mostró tanta diligencia y tino, que al poco tiempo la mayor parte de los peligros habían desaparecido. Principió por obligar a su hermana a residir en Orbajosa, administrando por sí misma sus vastas tierras, mientras él hacía frente en Madrid al formidable empuje de los acreedores.

La casa fue descargándose de sus enormes deudas, porque el bueno de D. Juan Rey, que tenía la mejor mano del mundo para tales asuntos, hizo que el riquísimo patrimonio de Polentinos saliese a flote, y pudiera seguir dando esplendor a la ilustre familia.

La gratitud de Perfecta era tan viva, que al escribir a su hermano desde Orbajosa, donde resolvió residir hasta

говорил: «Ты будешь инженером».

С тех пор как Хуан и Перфекта обзавелись семьями, они не встречались. Перфекта поселилась в Мадриде со своим богатым супругом, чье богатство было столь же велико, сколь и умение проматывать его. Игра и женщины всегда пленяли сердце Мануэля Мария Хосе, и он пустил бы на ветер все свое состояние, если бы смерть не унесла его в могилу, прежде чем он успел это сделать.

Со смертью мужа прекратились страхи Перфекты за будущее семьи, но началась длительная тяжба. Семейство Полентинос было разорено. Поместьям угрожала опасность перейти в руки кредиторов, имуществом в Орбахосе никто не управлял, репутация была испорчена, в Мадриде у них ничего не осталось.

Перфекта попросила приехать брата. Хуан не замедлил явиться на помощь бедной вдове, и вскоре благодаря его усердию и уму главная опасность миновала. Он начал с того, что обязал сестру поселиться в Орбахосе и взять на себя управление обширными поместьями, в то время как сам, в Мадриде, отбивал яростные атаки кредиторов.

Постепенно семейство Полентинос освобождалось от многочисленных долгов. Добряк дон Хуан, набивший себе на этом деле руку, добился того, что богатейшее фамильное наследство Полентинос было спасено и могло продолжать приносить славу столь знатной семье.

Благодарность Перфекты была так велика, что в письме брату из Орбахосы, где она решила

que creciera su hija, le decía entre otras ternezas: «¡Ay!, querido hermano mío, desde que mi hija sepa discurrir y pronunciar un nombre, yo le enseñaré a bendecir el tuyo».

поселиться, пока подрастет дочь, среди прочих нежностей говорилось: «О дорогой брат! Как только моя дочь начнет что-либо понимать и говорить, я научу ее благословлять твое имя».



## Вариант II

### I. Проверка аудитивной компетенции. (90-100 секунд, 2 раза)

#### 1. *Прслушайте текст и выполните задание 2.*

La semana pasada fui a la presentación del último disco de Tamara, y como llegué un poco tarde me tuve que conformar con un asiento que quedaba libre en la última fila. Al poco de empezar la rueda de prensa llegaron dos jóvenes y ocuparon los asientos justo adelante del mío. Era una pareja de unos veinte años, que vestía de manera informal. El chico llevaba una chaqueta de pana y una mochila en la espalda y la chica una cazadora vaquera y zapatos de tacón alto que resonaban en toda la sala. Entraron hablando y haciendo ruido, a pesar de que la presentación ya había empezado. Nada más verlos me di cuenta de que me iban a molestar durante toda la actuación.

A los 5 o 10 minutos le soñó el móvil a uno de ellos. El público hizo un ruido de desagrado pero no se quejó más. De lo que no se daba nadie cuenta, excepto yo, que eataba detrás de ellos, es que estaban contestando la llamada que habían recibido en vez de apagar el móvil al entrar en la sala. El murmullo era insoportable. No me estaban dejando oír nada. Así que les dije muy correctamente: «por favor, pueden dejar de hablar por el móvil? Está prohibido tenerlo encendido durante el acto.» Y ¿Saben lo que me contestaron? Que los dejara en paz y que no me metiera en sus asuntos. Fue tal su falta de educación que salí fuera de la salida y le pedí al acomodador que entrara a llamarles la atención. Me respondió muy amablemente que me comprendía, pero que no quería entrar en la sala porque molestaría a los espectadores.

#### 2. *Выберите правильный вариант ответа.*

1. ¿Adónde llegó la autora la semana pasada?

a) Fue a la presentación del primer disco de Tamara.

b) Fue a la presentación del libro de Tamara.

**c) Fue a la presentación del último disco de Tamara.**

2. ¿Cuántos años tenía la pareja?

**a) La pareja tenía unos veinte años.**

b) La pareja tenía unos treinta años.

c) La pareja tenía unos veinte y cinco años.

3. ¿Qué se dio cuenta la autora?

a) Se dio cuenta de que los jóvenes no le iban a molestar durante toda la actuación.

**b) Se dio cuenta de que los jóvenes le iban a molestar durante toda la actuación.**

c) Se dio cuenta de que los jóvenes iban a charlar con ella durante toda la actuación.

4. ¿Cómo oyó la autora la presentación?

a) Oyó bien.

b) Casi no oyó nada.

**c) No oyó nada.**

5. ¿Qué le respondió el acomodador a la autora?

a) Le respondió muy amablemente que entraría en la sala.

**b) Le respondió que la comprendía, pero que no quería entrar en la sala porque molestaría a los espectadores.**

c) Le respondió que no la comprendía y que no quería entrar en la sala.

1. c

2. a

3. b

4. c

5. b

**II. Задание на определение уровня фонетической компетенции.**

Выберите из левой и правой колонки слова, в которых выделенные буквы, диграфы и буквосочетания обозначают один и тот же звук. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».

1)sonrisa	a) oro, <b>b) ridículo</b> , c) cara, d) crepúsculo, e) trigo, f) verdugo
2)girasol	a) <b>guirnalda</b> , <b>b) jazmín</b> , c) tango, d) guerra, e) tregua, f) pingüino
3)colibrí	a) <b>bomba</b> , b) envidia, <b>c) aventura</b> ,d) varón, e) victoria, f) bolso
4)ciruela	<b>a) avestruz</b> , b) carmín, c) alquímico, d) caimán, e) kilo, f) cuerdo
5)tesoro	a) alrededor, b) razón, <b>c) triunfo</b> , d) rosa, e) risa, f) sinrazón

**1 b; 2 b; 3 c; 4 a; 5 c**

### **III. Задания на определение уровня грамматической компетенции.**

*A. Выберите правильный вариант из предложенных.*

1. Cuando, finalmente, llegamos a la fiesta, vosotros os.....ya.

- a) **habíais ido**
- b) fuisteis
- c) habías ido

2.– Me gustaría que me.....con atención. – Soy todo oídos.

- a) **escucharas**
- b) escucharás
- c) escuchas

3. Señor director, el señor Ramos le pide audiencia. - ¡Que.....!

- a) entra
- b) **entre**
- c) entres

4. Cuando vuelvas del trabajo ya te ..... la comida.

- a) prepararé
- b) haya preparado
- c) **habré preparado**

5. ¿No te parece que.....mejor si pasáramos a otra sala? Aquí hace un ruido ensordecedor.

- a) fuera
- b) es
- c) **sería**

**1a, 2a, 3b, 4c, 5c**

*B). Выберите правильный вариант из предложенных.*

1. Este color amarillo tira mucho.....naranja.
  - a) en
  - b) de
  - c) a**
  
2. Los padres están preocupados.....la carrera profesional de su hijo.
  - a) por**
  - b) con
  - c) de
  
3. Linda fue a la estación acompañada.....sus amigos.
  - a) con
  - b) por
  - c) de**
  
4. Concha, como suele ocurrir, fue la última ..... enterarse de la noticia.
  - a) en**
  - b) sobre
  - c) para
  
5. Ultimamente va creciendo la incidencia del cáncer de la piel.....la contaminación atmosférica.
  - a) gracias a
  - b) debido a**
  - c) bajo

**1c, 2a, 3c, 4a, 5b**

B. Выберите правильный вариант из предложенных.

1. Ante tal dilema.....no sabe nunca que escoger.
  - a) uno**
  - b) ninguno
  - c) nadie
  
2. Hombre, lo siento mucho. Es que.....olvidó de llamarte.
  - a) se lo
  - b) se le
  - c) se me**
  
3. ....que compre una casa en aquel recinto quedará encantado con este lago.
  - a) cualquiera**
  - b) cualquier

c) cualesquiera

4. No te imaginas ..... ocupada que estoy últimamente.

a) **lo**

b) la

c) le

5. Ahora va a hablar la señora Paquita.....artículos son muy conocidos.

a) los cuales

b) cuyo

c) **cuyos**

**1a, 2c, 3a, 4a, 5c**

Г. Выберите правильный вариант из предложенных.

1.A ..... servicio..... galardón.

a) **buen – mal**

b) bueno – malo

c) bueno - mal

2. La isla de Cuba es una de..... y pintorescas del Caribe.

a) más bellas

b) **las más bellas**

c) tan bellas

3. Acabo de leer un artículo sobre la.....victoria del pueblo ruso en la segunda guerra mundial.

a) **gran**

b) grande

c) más

4. El miedo es ..... consejero.

a) peor

b) malo

c) **mal**

5. .... pocos hacen un.....

a) Muchos - poco

b) **Muchos - mucho**

c) Muchos – tanto

**1a, 2b, 3a, 4c, 5b**

#### IV. Задания на определение уровня лексической компетенции

A. Выберите подходящее для данного контекста слово из предложенных вариантов. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1. monumento».

1. Los desiertos..... de lluvias.

a) faltan

b) hacen falta

**c) carecen**

2. Desde que echó ..... en Perú, casi no viene a España.

a) a vivir

**b) raíces**

c) de menos

3. Carmen se lo cree todo, y todo el mundo le toma el pelo. Ella es demasiado...

a) ingeniosa

b) vanidosa

**c) crédula**

4. Siempre que abro la boca tú me llevas.....

**a) la contraria**

b) las oposiciones

c) las contradicciones

5. El cuartito donde suelen meter toda clase de cosas viejas e inútiles se llama.....

a) cachivache

**b) trastero**

c) cajón

**1. carecen; 2. raíces; 3. crédula; 4. la contraria; 5. trastero**

Б. Заполните пропуски в тексте словами, данными после текста. Запишите ответ на листе для ответов, например «1. parte».

### **¿DÓNDE REPOSAN LOS RESTOS DE CRISTÓBAL COLÓN?**

Ya se ha desvelado **1.el origen** del intrépido navegante (nacido en Génova hacia 1451, hijo de Doménico Colombo y Susana Fontanarossa).

¿Y dónde reposan los restos de Colón? Finalmente, tres lugares se disputan **2.el honor** de custodiar los restos de Colón: Santo Domingo, La Habana y Sevilla (aparte de Génova, en cuya **3.alcaldía** se guarda una parte de los «restos auténticos», regalados por **4.los dominicanos**). En efecto, Colón falleció en Valladolid ( 1506), recibiendo **5. sepultura** en el convento franciscano de la ciudad. En 1513 se decidió su **6.traslado** a Sevilla, puerto de las Indias. En 1526 se depositó a su lado **7.el cadáver** de su hijo Diego. Más tarde la vuida

de Diego Colón obtuvo autorización para que los restos de su marido y de su suegro se trasladaran a Santo Domingo (1544) y reposaran en el altar mayor de la catedral.

Cuando en 1795 se cedió la parte oriental de la Española a los franceses sus restos fueron trasladados a La Habana, donde fueron depositados en un **8.panteón** de la catedral. En 1898 **9.las cenizas** del almirante embarcaron rumbo a Cádiz, desde donde fueron trasladados a la catedral de Sevilla. ¿Pero son **10.los huesos** custodiados en Sevilla los de Cristóbal Colón?

**1.El origen**

**2.El honor**

**3.Alcaldía**

**4.Los dominicanos**

**5.Sepultura**

**6.Traslado**

**7.El cadáver**

**8.Panteón**

**9.Las cenizas**

**10.Los huesos**

**B. Выберите из приведенного списка 5 слов, относящихся к теме «El español en el mundo». Запишите их на листе для ответов (последовательность не имеет значения).**

Habitantes, hablantes, invasión, extinción, contradicción, expansión, difusión, solidaridad, unidad, indigenismos, perspectivas, pronósticos, medio, labor, población

**Hablantes, indigenismos, expansión, unidad, difusión,**

**V. Задания на определение уровня лингвокультурологической компетенции**

**A. 1. Подберите к каждой пословице эквивалент на русском языке. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».**

**1.C**

**2.A**

**3.A**

**4.B**

**5.A**

**A. 2. Соотнесите начала пословиц, данные в левой колонке, с окончаниями в правой колонке. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1а».**

**1.I**

**2.C**

**3.G**

**4.D**



5.B

6.J

7.A

8.H

9.F

10.E

**В. Соотнесите имена собственные в левой колонке с соответствующими сведениями в правой колонке. Запишите ответ на листе ответов, например, «1а».**

1.D            11.F

2.C            12.B

3.L            13.A

4.O            14.Q

5.S            15.T

6.R            16.H

7.N            17.M

8.E            18.J

9.P            19.K

10.G           20.I

#### **VI. Задания на определение уровня переводческой компетенции**

Проанализируйте текст перевода с испанского языка на русский язык. 10 подчеркнутых мест из 20 содержат ошибки (*подчеркиваются места в переводе на русском языке*). Исправьте их. Запишите ответ на листе для ответов, например, «1» и Ваш вариант.

MARÍA REMEDIOS	МАРИЯ РЕМЕДИОС
Fijemos ahora la atención en	Займемся сейчас Марией Ремедиос, весьма уважаемой

María Remedios, mujer estimable, a la cual es urgente consagrar algunas líneas. Era una verdadera señora, a pesar de su origen humildísimo.

El amor de Remedios a su hijo Jacinto era una de las más vehementes pasiones que en el corazón maternal pueden haber. Le amaba con delirio; ponía el bienestar de su hijo sobre todas las cosas humanas y diera por verle feliz y poderoso, todos los días de su vida y aun parte de la eterna gloria.

En Orbajosa María Remedios pasaba por un modelo de virtud, quizás lo era en efecto.

Pero en casa de doña Perfecta Polentinos, aquella excelente señora sufría una especie de complejo de inferioridad. En tiempos remotos y muy aciagos para la familia, María Remedios (si es verdad, ¿por qué no se ha de decir?) había sido lavandera en la casa de Polentinos.

Y no se crea por esto que doña Perfecta la miraba con altanería: nada de eso. Eso sí, tratábala sin orgullo; comían juntas, rezaban juntas, referíanse sus cuitas, ayudábanse mutuamente en sus caridades y en sus devociones así como en los negocios de la casa... pero ¡fuerza es decirlo!, siempre había algo, siempre había una raya invisible pero infranqueable entre la señora improvisada y la señora antigua.

женщиной; пришло время посвятить ей несколько строк<sup>1</sup>. Мария Ремедиос была настоящая сеньора, хотя и самого скромного происхождения.

Любовь Ремедиос к сыну Хасинто была одной из самых яростных страстей, которые только может вместить в себя сердце женщины-матери<sup>2</sup>. Она любила его до безумия; благополучие сына было для нее важнее всего на свете, и за то, чтобы видеть его счастливым и могущественным, она отдала каждый миг своей жизни на земле и даже часть жизни вечной<sup>3</sup>.

Мария Ремедиос слыла в Орбахосе образцом гордости<sup>4</sup>; может быть, она таковым и была.

Но в доме доньи Перфекты Полентинос эта превосходная сеньора испытывала своеобразный комплекс неполноценности<sup>5</sup>. В давние времена, времена очень суровые для семьи, Мария Ремедиос (да, это правда, хотя ведь понятно, почему об этом не принято говорить?) служила прачкой в доме Полентинос<sup>6</sup>.

И не надо изобретать других причин, из-за которых донья Перфекта взирала на неё с высокомерием: их нет<sup>7</sup>. Это верно, что донья Перфекта в общении с нею не проявляла гордости; они вместе обедали, вместе молились, делились своими заботами; вместе они помогали людям, предаваясь благотворительности и делам благочестия<sup>8</sup>; вместе вели семейный бизнес<sup>9</sup>... Но (зачем скрывать!?)<sup>10</sup> между ними всегда оставалась какая-то невидимая черта, которой нельзя было переступить: ведь одна из них принадлежала к старинной знати, а другая – была из выскочек<sup>11</sup>.

Doña Perfecta tuteaba a María, y esta jamás pudo prescindir de ciertas fórmulas.

Sentíase tan pequeña en presencia de la amiga, que su humildad nativa tomaba un tinte extraño de tristeza, así que María Remedios a menudo suspiraba.

Veía a su idolatrado Jacintillo en familiaridad casi amorosa con la hija de Perfecta, Rosarito, y sin embargo, la pobre frecuentaba la casa lo menos posible.

Es preciso indicar que María Remedios se deseñoraba bastante (pase la palabra) en casa de doña Perfecta, y esto le era desagradable, porque también en aquel espíritu suspirón había, como en todo lo que vive, un poco de orgullo... Ver a su hijo casado con Rosarito, verle rico y poderoso; verle emparentado con doña Perfecta, con la señora... ¡ay!, esto era para María Remedios la tierra y el cielo, esta vida y la otra, el presente y el más allá, la totalidad suprema de la existencia.

Nacía años que su pensamiento y su corazón se llenaban de aquella dulce luz de esperanza. Por esto era buena y mala, por esto era religiosa y humilde o terrible y osada, por esto era todo cuanto

Донья Перфекта говорила с Марией на «ты», а Мария Ремедиос ни разу не посмела пренебречь известными формулами вежливости<sup>12</sup>.

Она чувствовала себя такой ничтожной в присутствии подруги, что к ее природной застенчивости примешивался еще какой-то посторонний оттенок грусти<sup>13</sup>, так что Мария Ремедиос частенько вздыхала.

Она видела, что ее обожаемый Хасинтильо был в дружбе с дочкой Перфекты, Росарито, и чуть ли не ухаживал за нею, и, тем не менее, бедняжка Мария Ремедиос старалась бывать в их доме как можно чаще<sup>14</sup>.

Нужно сказать, что она сильно обезблагораживалась<sup>15</sup> (да простят мне подобное слово) рядом с благородной доньей Перфектой, и это было ей неприятно потому, что даже в ее душе жила<sup>16</sup>, как и во всех других душах, своя маленькая гордость; если бы ее сын был женат на Росарито, если бы он стал богатым и могущественным, если бы он породнился с доньей Перфектой, с самой госпожой!<sup>17</sup>... Ах, это было бы для Марии Ремедиос небесным блаженством, в этом была цель ее земного и потустороннего существования, ее настоящего и грядущего, это было бы всё, чего она хотела<sup>18</sup>.

Уже много лет её разум и сердце питались светом и сладостью этой мечты<sup>19</sup>. И ради того, чтобы эта мечта стала явью, Ремедиос была доброй или злой; смиренно-богобоязненной или ужасающе-дерзкой; ради того, чтобы эта мечта стала явью, она была такой, какой её хотели видеть<sup>20</sup>, ибо без этой мысли

<p>hay que ser, porque sin tal idea, Remedios, que era la encarnación de su proyecto, no existiría.</p> <p><i>(Fragmento adaptado de la novela "Doña Perfecta" de Benito Pérez Galdós)</i></p>	<p>Ремедиос не существовала бы, потому что всё её существо было целиком подчинено выполнению давно взлелеянного плана.</p> <p><i>(На основе перевода отрывка из романа Бенито Переса Гальдоса «Донья Перфекта»)</i></p>
--	---

\*

## КЛЮЧ

№	<i>Было подчёркнуто:</i>	<i>Корректировка</i>
1	<p><b>a la cual es urgente consagrar algunas líneas.</b>  <u>пришло время посвятить ей несколько строк<sup>1</sup>.</u></p>	ВЕРНО
2	<p><b>era una de las más vehementes pasiones que en el corazón maternal pueden haber.</b>  <u>была одной из самых яростных страстей, которые только может вместить в себя сердце женщины-матери<sup>2</sup>.</u></p>	ВЕРНО
3	<p><b>y diera por verle feliz y poderoso, todos los días de su vida y aun parte de la eterna gloria.</b>  <u>и за то, чтобы видеть его счастливым и могущественным, она отдала каждый миг своей жизни на земле и даже часть жизни вечной<sup>3</sup>.</u></p>	и за то, чтобы видеть его счастливым и могущественным, она отдала бы каждый миг своей жизни на земле и даже часть жизни вечной.
4	<p><b>En Orbajosa María Remedios pasaba por un modelo de virtud,</b>  <u>Мария Ремедиос слыла в Орбахосе образцом гордости<sup>4</sup>;</u></p>	Мария Ремедиос слыла в Орбахосе образцом добродетели;
5	<p><b>aquella excelente señora sufría una especie de complejo de inferioridad.</b>  <u>эта превосходная сеньора испытывала своеобразный комплекс неполноценности<sup>5</sup>.</u></p>	ВЕРНО
6	<p><b>María Remedios (si es verdad, ¿por qué no se ha de decir?) había</b></p>	Мария Ремедиос (если это правда, то почему нужно умалчивать об

	<p><b>sido lavandera en la casa de Polentinos.</b>  <u>Мария Ремедиос (да, это правда, хотя ведь понятно, почему об этом не принято говорить?) служила прачкой в доме Полентинос<sup>6</sup>.</u></p>	<p>этом?) служила прачкой в доме Полентинос</p>
7	<p><b>Y no se crea por esto que doña Perfecta la miraba con altanería: nada de eso.</b>  <u>И не надо изобретать других причин, из-за которых донья Перфекта взирала на неё с высокомерием: их нет<sup>7</sup>.</u></p>	<p>И не думайте, что донья Перфекта взирала на нее теперь с высокомерием; ничего подобного</p>
8	<p><b>ayudábanse mutuamente en sus caridades y en sus devociones</b>  <u>вместе они помогали людям, предаваясь благотворительности и делам благочестия<sup>8</sup></u></p>	<p>помогали друг другу в благотворительных и благочестивых делах</p>
9	<p><b>así como en los negocios de la casa...</b>  <u>вместе вели семейный бизнес<sup>9</sup>...</u></p>	<p>как и в ведении домашнего хозяйства... [они помогали друг другу]</p>
10	<p><b>¡pero fuerza es decirlo!,</b>  <u>(зачем скрывать!?)<sup>10</sup></u></p>	<p>ВЕРНО</p>
11	<p><b>la señora improvisada y la señora antigua.</b>  <u>ведь одна из них принадлежала к старинной знати, а другая – была из выскочек<sup>11</sup>.</u></p>	<p>ВЕРНО</p>
12	<p><b>esta jamás pudo prescindir de ciertas fórmulas.</b>  <u>а Мария Ремедиос ни разу не посмела пренебречь известными формулами вежливости<sup>12</sup>.</u></p>	<p>ВЕРНО</p>
13	<p><b>un tinte extraño de tristeza.</b>  <u>какой-то посторонний оттенок грусти<sup>13</sup>.</u></p>	<p>ВЕРНО</p>
14	<p><b>la pobre frecuentaba la casa lo menos posible.</b>  <u>бедняжка Мария Ремедиос старалась бывать в их доме как можно чаще<sup>14</sup>.</u></p>	<p>бедняжка Мария Ремедиос старалась бывать в их доме как можно реже.</p>
15	<p><b>Es preciso indicar que María Remedios se deseñoraba bastante</b></p>	<p>ВЕРНО</p>

	<u>Нужно сказать, что она сильно обезблагораживалась</u> <sup>15</sup>	
16	<b>porque también en aquel espíritu suspirón</b> <u>потому, что даже в ее душе жила</u> <sup>16</sup> ,	потому, что даже в ее вздыхающей душе жила,
17	<b>emparentado con doña Perfecta, con la señora</b> <u>если бы он породнился с доньей Перфектой, с самой госпожой!</u> <sup>17</sup>	ВЕРНО
18	<b>la totalidad suprema de la existencia.</b> <u>это было бы всё, чего она хотела</u> <sup>18</sup> .	это было бы выражением наивысшей полноты бытия.
19	<b>Hacía años que su pensamiento y su corazón se llenaban de aquella dulce luz de esperanza.</b> <u>Уже много лет её разум и сердце питались светом и сладостью этой мечты</u> <sup>19</sup> .	ВЕРНО
20	<b>por esto era todo cuanto hay que ser,</b> <u>она была такой, какой её хотели видеть</u> <sup>20</sup>	она готова была стать какой угодно

### Для сверки: текст оригинала с правильным переводом

MARÍA REMEDIOS	МАРИЯ РЕМЕДИОС
<p>Fijemos ahora la atención en María Remedios, mujer estimable, a la cual es urgente consagrar algunas líneas. Era una verdadera señora, a pesar de su origen humildísimo.</p> <p>El amor de Remedios a su hijo Jacinto era una de las más vehementes pasiones que en el corazón maternal pueden haber. Le amaba con delirio; ponía el bienestar de su hijo sobre todas</p>	<p>Займемся сейчас Марией Ремедиос, весьма уважаемой женщиной; пришло время посвятить ей несколько строк. Мария Ремедиос была настоящая сеньора, хотя и самого скромного происхождения.</p> <p>Любовь Ремедиос к сыну Хасинто была одной из самых яростных страстей, которые только может вместить в себя сердце женщины-матери. Она любила его до безумия; благополучие сына было для нее важнее всего на свете, и за то,</p>

las cosas humanas y diera por verle feliz y poderoso, todos los días de su vida y aun parte de la eterna gloria.

En Orbajosa María Remedios pasaba por un modelo de virtud, quizás lo era en efecto.

Pero en casa de doña Perfecta Polentinos, aquella excelente señora sufría una especie de complejo de inferioridad. En tiempos remotos y muy aciagos para la familia, María Remedios (si es verdad, ¿por qué no se ha de decir?) había sido lavandera en la casa de Polentinos.

Y no se crea por esto que doña Perfecta la miraba con altanería: nada de eso. Eso sí, tratábala sin orgullo; comían juntas, rezaban juntas, referíanse sus cuitas, ayudábanse mutuamente en sus caridades y en sus devociones así como en los negocios de la casa... pero ¡fuerza es decirlo!, siempre había algo, siempre había una raya invisible pero infranqueable entre la señora improvisada y la señora antigua.

Doña Perfecta tuteaba a María, y esta jamás pudo prescindir de ciertas fórmulas.

Sentíase tan pequeña en presencia de la amiga, que su humildad nativa tomaba un tinte extraño de tristeza, así que María Remedios a menudo suspiraba.

Veía a su idolatrado Jacintillo en

чтобы видеть его счастливым и могущественным, она отдала бы каждый миг своей жизни на земле и даже часть жизни вечной.

Мария Ремедиос слыла в Орбахосе образцом добродетели; может быть, она таковым и была.

Но в доме доньи Перфекты Полентинос эта превосходная сеньора испытывала своеобразный комплекс неполноценности. В давние времена, времена очень суровые для семьи, Мария Ремедиос (если это правда, то почему нужно умалчивать об этом?) служила прачкой в доме Полентинос.

И не думайте, что донья Перфекта взирала на неё теперь с высокомерием; ничего подобного. Это верно, что донья Перфекта в общении с нею не проявляла гордости; они вместе обедали, вместе молились, делились своими заботами; помогали друг другу в благотворительных и благочестивых делах; как и в ведении домашнего хозяйства... Но (зачем скрывать!?) между ними всегда оставалась какая-то невидимая черта, которой нельзя было переступить: ведь одна из них принадлежала к старинной знати, а другая – была из выскочек.

Донья Перфекта говорила с Марией на «ты», а Мария Ремедиос ни разу не посмела пренебречь известными формулами вежливости.

Она чувствовала себя такой ничтожной в присутствии подруги, что к ее прирожденной застенчивости примешивался еще какой-то посторонний оттенок грусти, так что Мария Ремедиос частенько вздыхала.

Она видела, что ее обожаемый Хасинтильо был в дружбе с дочкой Перфекты, Росарито, и чуть ли не

familiaridad casi amorosa con la hija de Perfecta, Rosarito, y sin embargo, la pobre frecuentaba la casa lo menos posible.

Es preciso indicar que María Remedios se deseñoraba bastante (pase la palabra) en casa de doña Perfecta, y esto le era desagradable, porque también en aquel espíritu suspirón había, como en todo lo que vive, un poco de orgullo... Ver a su hijo casado con Rosarito, verle rico y poderoso; verle emparentado con doña Perfecta, con la señora... ¡ay!, esto era para María Remedios la tierra y el cielo, esta vida y la otra, el presente y el más allá, la totalidad suprema de la existencia.

Hacía años que su pensamiento y su corazón se llenaban de aquella dulce luz de esperanza. Por esto era buena y mala, por esto era religiosa y humilde o terrible y osada, por esto era todo cuanto hay que ser, porque sin tal idea, Remedios, que era la encarnación de su proyecto, no existiría.

ухаживал за нею, и, тем не менее, бедняжка Мария Ремедиос старалась бывать в их доме как можно реже.

Нужно сказать, что она сильно обезблагораживалась (да простят мне подобное слово) рядом с благородной доньей Перфектой, и это было ей неприятно потому, что даже в ее вздыхающей душе жила, как и во всех других душах, своя маленькая гордость; если бы ее сын был женат на Росарито, если бы он стал богатым и могущественным, если бы он породнился с доньей Перфектой, с самой госпожой!... Ах, это было бы для Марии Ремедиос небесным блаженством, в этом была цель ее земного и потустороннего существования, ее настоящего и грядущего, это было бы выражением наивысшей полноты бытия.

Уже много лет её разум и сердце питались светом и сладостью этой мечты. И ради того, чтобы эта мечта стала явью, Ремедиос была доброй или злой; смиренно-богобоязненной или ужасающе-дерзкой; ради того, чтобы эта мечта стала явью, она готова была стать какой угодно, ибо без этой мысли Ремедиос не существовала бы, потому что всё её существо было целиком подчинено выполнению давно взлелеянного плана.



